

## *XIII Día de les Lletres Asturianes Xunta de l'Academia*

*El 8 de mayu, con motivu del Día de les Lletres l'Academia de la Llingua acoyó a dos nuevos miembros na Xunta Estraordinaria fecha nel Teatru Campoamor d'Uviéu. Estes foron les intervenciones:*

### *Pallabres de D. Xulio Llanceza*

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Sres. Académicos, collacios y amigos:

Quiero entamar estes pallabres diciendo que ye pa mí un gran honor el fechu de tar equí güei celebrando esti **Día de les Lletres Asturianes**, día nel que m'acueye l'Academia comu ún de los sos miembros correspondientes. Agradezo de veres a ésta que me llamara pa teneme ente los de so, y fáigolo considerando esti nomamientu menos comu una medalla a colgar nel apartáu los méritos personales y más comu una invitación al trabayu n'andecha, empobináu a que la nuesa llingua algame cada vegada cumales más altos de dignificación social y d'aceutación popular.

Ún de los sofitos básicos pa que seyan a algamase estos dos caberos oxetivos ye'l de la investigación y posterior espardimientu tanto de la llingua oral de los bonos asturfalantes comu de la toponimia tal comu se pue sentir en boca de la xente que conoz los llugares que se tean estudiando.

Yo vengo dedicándome, dende hai unos años p'acá, a recoyer y clasificar los topónimos de les diverses collaciones del conceyu de Samartín del Rei Aurelio, d'onde soi natural. Yo pueo dicir que dende qu'entamé esti llabor investigador, el mio interés pola nuesa llingua, que dende bien pequeñu siempre fo enforma grande, aumentó más entovía. La bayura de topónimos que se puen alcontrar ye abluicante. Y toos son conocíos de la xente, toos tán vivos, nun fai falta dir buscalos a dalgún papel nin escritura. Son comu un gran llibru oral de la llingua, comu una ayalga acoricada pola naturaleza, comu un enorme archivu onde los investigadores atrayíos por ello puen descubrir la verdadera hestoria del idioma del nuesu pueblu, dende los sos anicios, y más p'atrás, fasta güei mesmo.

Cuandu ún se pon a estudiar el material toponímico atopao nuna parroquia o conceyu, alcuéntense dende formes que se correspuenden cola fala llariega actual, hasta les qu'aporten a nós comu preciosos fósiles del falar de siglos pasaos.

Les formes toponímiques que se correspuenden cola fala de güei válenmos pa conocer, en casu de dubia, cuál ye'l xenuín léxicu asturiano, válenmos pa saber, en munchos casos, cuál ye la palabra asturiana más pura.

Les formes toponímiques que mos aporten comu reliquies del falaxe del pasáu nun tienen menor valir. Con elles, igual que fai un naturalista qu'investigando pelos fósiles de piedra pue recomponer y describir la fauna y la flora de los tiempos prehumanos, el llingüista, trabayando per estos nomes antiguos, pue llegar a saber les distintes etapes que pasó la llingua a lo llargo de los siglos d'hesteria.

Si esto ye importante pa cualisquier idioma que seya, nel casu del asturianu nun hai dubia de que lo ye entovía más. Ta persabío que la nuesa llingua nun anda lo que se diz sobrada de testos escritos antiguos, seguramente non tanto porque a los asturianos del pasáu nun -yos diera por escribir nella, comu porque dende los poderes de ca momentu nun se punxera interés por protexer lo llariego. Entóncenes, al nun ser abondoso'l material lliterario de que disponemos, l'estudiu la toponimia garra de secute una importancia mayor, pos d'ello podremos, con total seguranza, sacar bona lluz pa la conocencia l'aniciu y primeros siglos de la evolución del asturianu nes diverses faces del so territoriu.

Pero la toponimia que mos val de verdá, la que guarda dientru de so los secretos del pasáu, ye la que se vieno tresmitiendo en forma oral de xeneración en xeneración, de pas a fíos y de güelos a nietos. Esa ye la bona. La otra, la de los nomes qu'apaecen nos papeles y documentos oficiales, nes escritures de propiedá o nel Nomenclátor, sólo mos ha interesar si coincide cola popular, si ye la mesma que se siente dicir a los paisanos, porque sinón esa toponimia oficial a lo meyor válmos pa un estudiu o investigación de les postures sociales de los poderes políticos pa cola llingua llariega, pero enxamás pa saber la verdadera hesteria de la mesma.

Siendo ello asina, ya podemos pescanciar la importancia de que los nomes de llugar oficiales se correspuenda fielmente colos que son tradicionales y populares. Ye munchu'l llabor que ta por

facer nesti terrén. Lo poco que se fexo, sobre too cinco a los cartelos anunciadores nes carreteres, ye un niciu, hai que lo valorar comu una muestra de bona intención por parte de della xente de l'administración-y presta. Pero, agora que'l camín ya ta aniciáu, lo qu'hai que facer ye seguir per elli ensin pauses innecesaries y abegoses.

Afaemos a los ayuntamientos pa que pongan al dreches los nomes de les entidaes de población qu'apaecen nos Padrones Municipales. Esixamos que l'Institutu Nacional d'Estadística respete nel Nomenclátor la designación tradicional de les nuses villes y pueblos. Animemos a los amos de terrenos, seyan praos, güertes o cualquier otru tipu de finca, a qu'esixan que nel Rexistru de la Propiedá apaeza lo que ye de so col nome que pertoca y non con otru tracamundiáu qu'en munchos casos hasta da la risa polo chocante y esperpénticu que pue llegar a paecer.

Cuandu too eso tea iguao tendremos una cultura de nueso más digno. Al empar tamién se dirá llogrando que los centros d'enseñanza del nuesu país, na so totalidá, ofrezan a los estudiantes la posibilidá d'afondar na conocencia y emplegu de la llingua y cultura de so. Tamién llograremos que cualquier ciudadanu de la nuesa comunidá autónoma y de los conceyos asturfalantes del norte de Lleón puea emplegar nos escritos empobinaos a l'Administración, la llingua del so pueblu.

Entóncenes podremos decir que l'asturianu yá ocupa'l puestu de dignidá que-y corresponde ente les llingües y los pueblos de la península y d'Europa. Y que nel nuesu territoriu nun hai ciudadanos con más drechos qu'otros, ciudadanos que puen emplegar la so llingua materna en cualquier situación y ciudadanos que nun lo puen facer.

Yo toi convencíu de qu'esti tiempu d'igualdá de drechos ta cerque. Y amás tamién toi convencíu de qu'ello nun va facer mal a naide. A naide con bona voluntá.

Ye por eso polo que güei toi equí con toos vosotros celebrando esti Día de les Lletres Asturianas.

Munches gracias a toos.

## *Pallabres de D. Joaquín Manzanares*

Queríos amigos:

Toi dafechu conmovíu abondo pel aquel que vos da de señalame pa ser miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana; vosotros sabréis por qué: yo nun lo veo mui claro; pero, préstame pola vida y agradézcovoslo con toa l'alma, ya soi asturianu de nacencia.

Dellos güelos mios yeren de Payares del Puertu: y yo paecí nesti mundu nel mio Oviedín del alma, na vera'l Prau Picón u morrieron los mios pas y onde habito entavía, namoráu d'esi llugarín, tan prestosu, que nun quier finar estripáu pol abusu que faen, en toes partes, munchos espabilaos coles finques.

Pos ye'l casu que nun sé bien el motivu pa que s'alcuerden de señalame: Será porque ando, yá va casi pa cincuenta años, mirando pelos pueblos col cuentu d'enterame de toles antiguayes qu'entavía s'alcuentren perhí; entamando conocimientu colos paisanos y les muyerines pa que me cuntaren lo que deprendieron de sos güelos, al respetive de les chalgues y tesoros escondíos polos moros, o de les xanes encantaes en xunto les fontanines; y tamién del pelleyu la vaca pinta tou llenu de dineru; o les cueves con pites y pitinos d'oru adientru; y preguntándo-yos los nomes de los montes, los praos, les fontes y los regatos; y algamando a les campanes de toles ilesies pa mira-yos, bien de cerca, l'añu y otres coses.

Ellí, andé en munchos sitios; atopé munches piedres vieyes y munches rareces, delles perbones; percancié les que pude y calténgoles encuriosaínes pa que, más alantre, Asturias puea llucise con elles: otramente, habríense perdío cuasi que toes; por eso, toi contentu y güei alégrame abondo que se sepia too comu ye ello.

Si vien al casu, dirévos que lo que tais facendo de pañar tolos nomes de los llugares y finques piquiñines como lo decíen los vieyos d'enantes, paezme a min que ye de lo más prencipal que pue faer l'Academia: préstame empleame con ella neso y felicítola pol buen trabayu que fai espublishándolo dafechu.

Y p'acabar, quiero acordame d'un gran amigu que tuve fai yá munchos años y qu'entavía siéntolu mui adientru l'alma: en sin ser oveya de los obispos, yera un curín perbonu y cariñosu penciema too; quería me muncho y, por min, taría güei gozoso como unes pascues: yera un gran asturianu, amante de les tradiciones y troves de la tierrina; yera un gran xixonés, gran bablista y poeta melgueru; yera, en fin, Don Enrique García Rendueles; y, pa él, pídovos un aplausu mui sentíu. Y, por too, munches gracias.

## *Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Sr. García Arias*

Munches manifestaciones de la lliteratura asturiana entamen imaxinando qu'al atapecer o cuando emprima la nueche, a la vera'l llar axuntaos, mayores y reciella, siguen ensin ceguñar les histories qu'ún de los presentes cuenta. A mí nun me toca güei acuriosar idees nin inventar hestories sinón daqué más prestoso y difícil comu ye iguar nel mio vocabulariu les pallabres amañoses y xustes con qu'acoyer a dos persones a les qu'acabamos de sentir y de les que l'Academia de la Llingua quier facer pública reconocencia pol so llabor. En D. Xulio Llana, miembru correspondiente, reconozse'l trabayar del que lloñe de la tierra nun arrenuncia al raigañu: dende'l so esllarigamentu mallorquín sigue, esmolecíu, el surdimientu llingüísticu y alcuentra hores pa verter al so idioma les prosas de la nombrada escritora Mercé Rodoreda. Non contentu va axuntando ún a ún los nomes de llugar del so conceyu, Samartín del Rei Aurelio, siendo un modelu d'encuestación toponímica y de respetu a la tradición llingüística recoyida asina de la mesma boca de la xente. Que la so presencia nuna institución tan necesitada de llingüistes afale a toos nel necesariu trabayu. Col nomamientu de D. Joaquín Manzanares Rodríguez-Mir l'Academia enllaza direutamente cola corriente más llexítima del asturianismu hestóricu gracies a ún de los representantes más dignos, llibre pol so bon criteriu y conocencia científica, alloñáu d'institutos y tribunes, comisiones y poderes, pol so insobornable facer y dicir. Gracies a elli y al so *Tabularium Artis Asturiensis* Asturias caltién bona parte del so patrimoniu artísticu y cultural a la vera les nubes cases ensin necesidá de dir estudialu a les galeríes y museos de Madrid, Londres o Nueva York. Munchu diz a favor d'esti nueu académicu, la so sensibilidá pa entender lo que significaba pal asturianismu la moderna vindicación llingüística cuando pocos de los sos contemporáneos foron a pescancialo; elli tuvo'l tastu de los nuevos tiempos axuntando les sos conocencies y el so trabayu desinteresáu a la *Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies*. El so sentíu asturianu llevólu a destremar perbién lo que significaba'l llabor de l'Academia y naide ente los insensatos pudo xugar cola so firma pa llanzar acusaciones y levantos escontra lo que con tantu sacrificiu se ta llevando alantre. L'Academia quier homenaxear a Joaquín cola única ferramienta que tien nes manes, la reconocencia, pero fai una llamada a que pública y oficialmente se reconozca a un home trabayador y atentu, asturianu hasta la redeña con fechos y pallabres.

### **Una gran xunta**

Pero güei esta gran xunta nel salón más prestixáu d'Asturies, cedíu pol Ayuntamientu

d'Uviéu, tien el valor simbólicu de ver aconceyáu un pueblu amorosu cola so propia llingua, señaosus col so pasáu y que s'enfota nel so futuru. Nun tien un res de raro que n'Asturies se sigan los pautes de que falare'l gran americanu Andrés Bello al entamar la so gramática castellana: «uno de los estudios que más interesan al hombre es el idioma que se habla en su país natal»; y afitaba llueu: «su cultivo y perfección constituyen la base de todos los adelantamientos intelectuales». Y asina se ta entendiendo ente nós cuandu toos persabemos lo que mos deprenden llingüistes y pedagogos, que facer vidable la llingua del país nun va contra la hestoria nin contra'l futuru. Yá atalanten los asturianos que falar asturiano y defender la llingua d'Asturies nun torga dengún deprendimientu necesariu sinón que favorez el meyor inxerimientu social y un rendimientu escolar dafechu. La esperiencia d'estos años llograda por xenerosos profesores fai que la escolarización del idioma seya un ésitu y que los rapazos, ensin perder un res n'otres materies, miedren aflagaos nel amor al país, el meyor de toos por ser de nueso anque'l más difícil nesti prietu presente.

### Sentir el país

Pero nesi amorosiegu sentir a Asturies fai falta afondar echando man de toles erbíes y ferramientes. Cola llingua y cola cultura, cola conocencia de la hestoria y col respetu a la dixebrá cultural. Nun pue esborrarse de la nuesa intelixencia lo que siempre foi claro pa los nuegos paisanos, nobles o pueblu, de derechos o d'izquierdes, altos o baxos, del oriente o del occidente: que somos un país con unes llendes ente l'Eo y el Deva, con una fiesta nacional que nun tien «toros», con una tonada que nun ye «canción española», con una danza que nun ye «flamenco», con un mar que nun ye «mediterráneo», con un comer y beber, con un falar y trabayar, xugar y entender la vida que mos dixebrén d'otros modos y maneres que bien tán y respetu merecen pero que nun dicen nin s'afayen cola nuesa entidá coleutiva.

Ye verdá que güei too son brindes a dicir quexiconamente con Salvador Esprú:

*¡Oh qué cansáu toi de la mio cobarde,  
vieya, tan xabaz tierra;  
cómu me prestaría alloñame  
nel norte  
onde dicen que la xente ye llimpio  
y noble, culto, rico, llibre  
espierto y feliz!*

Pero tamién ye verdá, qu'a naide-y prestaría qu'esi norte o esi sur fora'l camín que recorriere la nuesa xente. Realistes comu somos y comu pueblu que s'esllarigó corriendo mundos persabemos nes propies carnes lo ciertos que son les pallabres de Bertold Brecht: «Les fatigues de les nuses montañes queden tres de nosotros. (pero) Delante quédenmos les fatigues de les llanures».

Asina ye comu s'entende que se corrixa llueu'l mesmu Esprú:

*Pero nun seguiré enxamás esi suañu  
y quedaré equí yá pa siempre.  
Pues soi tamién mui cobarde y xabaz  
y, amás, quiero  
con un desesperáu amor  
esta mio probe,  
puerca, murnia y desgraciada patria*

Esta patria, «Asturies patria», ta inxerta nuna crisis xeneral qu'a toos enarta y onde naide personalmente se lliberará si'l conxuntu nun se llibera. Yo entiendo, l'Academia entiende qu'esi mesmu pensamientu rebulle güei, comu enxamás, en toles nuses cabeces. Díxose apocayá cuando xuntaes toles fuerces escribimos el 23 d'ochobre na fachada del propiu llar: *Na defensa d'Asturies*. Y cuando diximos: *Defender la llingua tamién ye defender Asturies*. Y cuando escribimos al pozu Barreo por avientu: *Solidaridá con quien defende a Asturies*.

Porque yá nun ye la defensa de les mines, nin de la siderurxa, de les vaques nin de la pesca, de la cultura nin de la llingua, del patrimoniu nin de la ecoloxía nin de la identidá nin de les instituciones. Esi yá nun ye'l mensaxe. Trátase cenciellamente de la llucha pola supervivencia del país comu entidá, comu pueblu onde se defende metru a metru, pasu a pasu, too, too dafechu, la última mina, la última vaca, la última danza, la última pallabra...

Y asina, entendiéndolo asina, nesta gran xunta de güei niciu d'esmolecimientu asturianu, por primera vegada cuntamos cola adhesión de 41 alcaldes, unos presentes, otros representaos por conceyales. Los sindicatos mayoritarios de la enseñanza (CCOO, SUATEA, FETE-UXT) tán representaos al mayor altor, asina comu les executives de los consejos federales de CCOO, UXT, USO. Partíos y personalidaes destremaes sofiten esti actu tamién cola so presencia. Tamos delantre d'una nueva sensibilidá ensin precedentes. Una nueva Asturies ta xorreciendo na llucha y nes dificultaes. Una Asturies que yá nun necesita nin el puxu de les contundentes encuestes pa

dicir que los asturianos son favorables a la llingua. ¿Qué más testimonios fan falta qu'esti documentu vivu de políticos, sindicalistes, profesores, pueblu? ¿Qué milagros se necesiten pa reconocer qu'ha facese una política llingüística asturiana, con escolarización xeneralizada y medios de comunicación? ¿Por qué conductes nagüen, por qué manifestaciones rispen los que nun quieren reconocer la oficialidá nin respetar la toponimia? ¿Qué hai que facer pa que s'entienda qu'incumplen, sistemáticamente, el curtiu artículo 4 del Estatutu d'Autonomía? ¿A quién habrá dise pa que nun mos discriminen y faigan de menos ente ciudadanos a los que teóricamente acueye la mesma constitución?

Esti pueblu nun pue ya aguantar l'insultu de quien con frase babaya («hai comunidaes hestóriques» [!!!] mos alluga ente los desheredaos ensin drechu a la propia defensa. La nuesa xente del Eo a Tinamayor tampocu nun pue dexar ensin contestación les postures expansionistes y atentories contra la bona vecindá de Fraga Iribarne y el so gobiernu.

### **Les propies culpes**

¿Podrá dicise, remedando al poeta, que les penes son de nosotros y que les culpes son ayenes?

Non. Namái un análisis faltosu empobinaría a conclusiones asemeyaes. Ye claro que les responsabilidaes propies nun son les ayenes. Son de los que pudiendo escolarizar munchos conténtense con pocos. Son de los que pudiendo facer una TV asturiana conténtense cola ufierta española. Son los que pudiendo defender a esti pueblu ponen delante los intereses del partíu. Son los que siendo a falar asturiano —na so ceguera— conténtense con chapurriar faciendo xirigonia d'esti pueblu, d'esta xente, d'esta llingua.

La culpa ye de los que, colos güeyos pesllaos, entá nun quieren entender que la España uniforme nun esiste. Que la España del futuru nun pue ser uniforme nin monollingüe nin dibuxada en Madrid. Los que nun seyan a entender esto y sacar les propies conclusiones que dean puxu a Asturias deberíen escoyer el camín de la propia renuncia a nun ser que nagüen porque los alluguemos nel sitiu del despreciu hestóricu y la llaceria. La hestoria fala per boca d'Orosiu, un escritor que da cuenta de les nuses lluches con Roma, asina: «Los ástures, llueu d'asitiase a la oriella del ríu Ástura, yeren talos los sos planes y tan grandes les sos fuerces, que taben yá p'aplastar a los romanos si nun los traicionaren (...). Pero traicionólos dello de la so xente, descubriéndolos». Los culpables, según Floru, yeren ástures de los que namái conocemos el so desgraciáu nome, los «brigaecinos». D'ellos yá naide dirá más nada pero son símbolu de los que, ensin xixa de so, fra-yen les posibilidaes coleutives.

Pero dexemos a un llau los malos exemplos y acordémonos meyor de ciudadanos decentes comu Xovellanos que, presionáu pol gobiernu de Madrid en 1808 pa convencer a los asturianos de nun seguir lluchando pola so independencia («para desengañar de su alucinamiento a sus compatriotas los asturianos», comu escriben Gonzalo O’Fárrri y José de Mazarredo Salazar) escueye la dignidía comu contestación negándose, porque pa elli esti pueblu «es demasiado numeroso y feroz para ser amansado con palabras». (Carta a Miguel José de Azanza).

L’allugamientu de Xovellanos con rellación a Asturias, nun lo escaecer, significaba la oposición al invasor, pero tamién, ente otres coses, l’ameyoramientu de l’agricultura, de les comunicaciones, la defensa del idioma....

### Un discursu llexítimu

Si l’Academia fala asina ye porque entiende que nun se pue falar científicamente del asitiamentu social de la llingua si nun se llogra ver el procesu de frayamientu y deterioru social en que s’inxerta. Si la llingua se mos esgaya ye porque Asturias toa entera se mos esgaya nun camín nel que s’arrenuncia al control políticu, económicu y cultural. Ye impensable una llingua con puxu nuna sociedá frañida; una llingua llaceriosamente asitiada namái ye posible nuna sociedá al debalu. Poro les nuses pallabres son necesaries; si faláramos d’otramiente, quexándonos de los males del idioma comu únicu mal, engañaríamos a la xente, comu los floxos y sonces poetes de los años cuarenta:

*Ye la hora de canciar los asuntos  
maraviosos, ensin sustancia, esto ye  
el momentu d’escaecemos de tolo que pasare  
y d’iguar perguapos versos, vacíos, sí  
pero sonoros...*

(José Agustín Goitisoló).

Nesi xuegu nós nun mos inxerimos, pero tampocu nun damos recetes polítiques porque a otros-yos correspuende esa xera. Otres seríen les nuses pallabres y les nuses crítiques y les nuses propuestes si quixéramos ser políticos. Pero esi facer a otros correspuende y a nós namái llograr que vean que’l nuesu futuru llingüísticu ye posible si xuiciosamente se trabaya nes demás estayes de la nuesa realidá. Poro, el nuesu ye un discursu acordies cola socioloxía de la llingua y asina obligadamente tenemos de tar atentos a tolo que cinca a la sociedá onde s’inxere esta llingua y esta cultura.

## Afondar na escolarización

Comu niciu de la so llastimosa situación conténtome namái con analizar agora lo que se fai na so escolarización, namái ún de los aspeutos, de xuru perimportante, en tou esti procesu de rexeneración y vindicación d'Asturies. Conténtome con dar los esfrecíos datos de la escolarización y xulguen ustedes a ver si tenemos motivu d'enfotu en quien ye públicu y estatutariu responsable:

Pal cursu entrante:

- a) Nun se quier prever aumentu de places nin de centros nin d'escolinos na EXB que sigan clases d'asturianu.
- b) Nun se quier prever aumentu nin de centros, nin d'alumnos nel BUP nin FP.
- c) Nun se quier prever la presencia de la llingua nes nueves perspeutives abiertes pola reforma del sistema educativu.
- d) Nun se quier que la llingua s'asitie nel horariu escolar nes enseñances medies y prohíbese que figure nos llibros de calificaciones.
- e) Tán poniéndose tou tipu de trabes pa que nun se siga alantre cola formación del profesoráu y nin tan siquiera se dexa llugar a la llingua nos centros de formación de profesores.

Per otru llau la Consejería d'Educación nun fai más que remitir a unes pallabres programátiques de respetu al Estatutu pero d'elles desconocemos toa concreción.

Con toos estos rigurosos datos la única conclusión que ye a sacase ye que tamos delante d'una calculada conducta que nun quier desenvolver les posibilidaes que güei se dan na nuesa sociedá y qu'escueyen tácticamente un camín de silenciu y de nun facer pa que'l desaliendu cuaye ente profesores y plataformes reivindicatives. El camín escoyíu llevaría, una vegada más, a que nun plazu de cincú años la desmovilización fora total y a que lo que foi llingua asturiana quedare arrequexao comu restu arqueolóxicu pa estudios d'ociosos intelectuales, ensin puxu dalgún na sociedá.

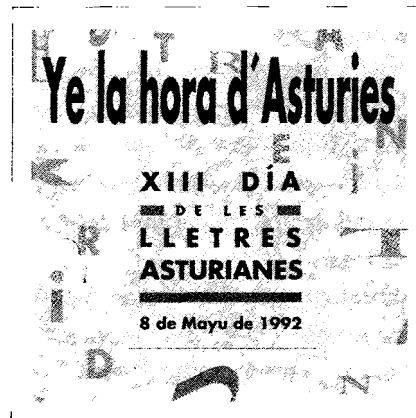
A esa ye a la fosca realidá a la que quixeren llevamos aquéllos nos que tendríamos que mos enfotar y que, en sen contrariu y comu únicu argumentu, dicen que somos radicales y que nun tenemos el mesmu discursu. Ye claro, los nuegos discursos dixébreense porque Asturies nun esiste comu proyeutu nes sos previsiones. Diez meses de silenciu, prudencia y posibilismu de l'Academia resquíebrese agora cuandu yá ta perclaru'l xuegu que se sigue. Si daquién oliva o nagua pol enfrentamientu dexarásela puerta despesllada al fácil y perposible populismu. Si'l razonamientu s'impón ente los responsables de la política cultural, nun s'abrirá un nueu riego innecesariu.

Pero magar tolos cálculos, hai güei nicios abondos ente nós pa camentar que yá nun se pue dir impunemente escontra la llingua: hai sensibilidá, organizaciones, sindicatos y hai una Academia

que siempre tará pol diálogu, pol bon entendimientu, pola dignificación del idioma, pola llibertá del so emplegu. Les nuses pacífiques y llegalas armes son contundentes y fan irreversible un procesu que sólo los más fatos quieren cortar pela freba o amenorgar nos sos efeutos. Que lo entiendan toos: Podrá tardase una migaya más o entainar con priesa pero sería costoso y ruinemente rentable dir parar a esta xente y a esti pueblu que nun quier ser convidáu de piedra ente los otros pueblos.

## Pieslle

Ye posible que de les pallabres pronunciaes daquién saque conclusiones pesimistes; pero nada más alloñao del mensaxe que l'Academia quixere tresmitir: aunque los tiempos son duros les posibilidaes son munches. Esti pueblu tien hestoria, tien memoria coleutiva. Esti pueblu supo ser llibre contra los romanos y soberanu en Cuadonga y contra Francia, autónomu faciendo la so vieya Xunta Xeneral, xenerosu y valiente nel 34, únicu nel 62. Nun va ser agora menos, nun pue ser agora menos si nun quier escaecese de sí mesmu o arruinar el futuru. El problema ta en nosotros y dígolo trayendo a la consideranza la observación de W. Churchill que, falando de Lord Roseberg, Primer Ministru británicu del sieglu XIX, diz que tuviere la mala suerte de vivir nuna época d'homes grandes y de pequeños acontecimientos. En sen contrariu, apocayá comentaba R. Nixon la política de los nuevos díes con pallabres llúcides que sedríen aplicables a los homes con responsabilidadá n'Asturies: Güei los nuevos líderes tienen la bona suerte de vivir nun tiempu de grandes acontecimientos, el so retu ye tar a la altura de les circunstancies.



PROGRAMA
ENTAMU
Esbilla de sones asturianas a la gaita
XUNTA EXTRAORDINARIA
• Acoyida del nueu academicu d'honor: D. Joaquín Manzanares Rodríguez Mir
• Acoyida del nueu academicu correspondiente. D. Xulio Llana Fernández
• Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana
• Esbilla de poemas Lletres Asturianas 44
FESTIVAL DE DANZA
"Señalda d'Asturies" Grupu de danza "Llaneza" de Mieres

## Acta del Concursu de Torna 1992

Aconceyáu'l xuráu del concursu de torna 1992, formáu polos académicos D. Xenaro Alonso Megido, comu vocal, D. Miguel Ramos Corrada, comu secretariu, y D. Lluís Álvarez, comu presidente y consideraes les obres participantes, el dichu xuráu apautóse en dar el premiu a «Zartog» autor de la torna de la obra de Xulio Verne *L'eternu Adán*. Abierta la plica viose que'l nomatu «Zartog» correspuende a D. Adolfo Camilo Díaz López.

Uviéu, 20 de mayu de 1992

## Toponimia de Tamón

*L'Academia fixo entrega, el 20 de xunetu, al Sr. William Walker, representante de Du Pont n'Asturies del documentu qu'arrecueye los nomes de llugar del territoriu u s'asitia la empresa multinacional. Estes foron les pallabres del Presidente de l'Academia:*

«Cola presentación d'esti cartafueyu qu'arrecueye los nomes de llugar de la parroquia de Tada asturiana en xeneral y de los estudios de mou particular, el frutu d'un llargu trabayu de recopilación toponímica.

La so xénesis hai que la dir atopar na mesma anuncia oficial del allugamientu de la empresa Du Pont n'Asturies. Comu ye fácil d'entender esi fechu supunxo pa muchos un fondu esmolecimientu. Hebo manifestaciones destremaes que llevaben o a percantar les glories de la empresa o, en sen bien alloñáu, a falar de los muchos males que siguiríen darréu. L'Academia de la Llingua comu institución nun tien competencia pa terciar neses llexítimes discusiones de los ciudadanos pero sí pescanció cuál yera'l so únicu papel acordies coles sos responsabilidaes institucionales. Abúlta-y que la so xera taba en salvar pa la hestoria y pal inventariu cultural del nuesu pueblu aquellos aspeutos que correspuenden al so llabor específicu.

Asina, afitada na realidá, dirixóse daquella al altu direutivu y asturianu comprometíu Germán Lastra proponiéndu-y delles idees que, de cuayar, afitaríen pa siempre la memoria del territoriu. La so bona acoyida y les sos pallabres llváronmos al entós yá responsable cimero de la empresa n'Asturies, William Walker, qu'asoleyó un fondu interés, peratentu a la cultura de lo inmediatu,

esmoleció na so propia biografía pol raigañu del home na so tierra. Frutu d'ello foi l'encontu pa facer el trabayu de copilación toponímica, lleváu alantre con afináu procuru llingüísticu por Fernando Álvarez-Balbuena, y los proyeutos que fadrán que nun s'escaezan enxamás los nomes que punxo'l pueblu. Gracias a ello caltiénse pa la cultura d'Asturies lo único que nós podemos facer que se caltenga. Nesi sentimientu favoratible a tolo que surde democráticamente de la nuesa xente facemos un brinde a Du Pont Ibérica pa que'l so asitiamientu ente nós se faiga acordies coles tradiciones más sanes d'esti pueblu que tien nel so haber una llarga hestoria política, empresarial y obrera y que nun arrenuncia al so ser llingüísticu y cultural».

## Túmulos y dólmenes pa la normalización llingüística

El pasáu mes de mayu presentóse nel Club de Prensa'l vídeo *Túmulos ya dólmenes n'Asturies*, una xera didáctica de M<sup>a</sup> Rosario Pérez Meana, Xosé Ramón Matilla y Dani García de la Cuesta. Fechu ente los meses de xunu y ochobre del 91 tien tolos diálogos dafechamente n'asturianu y seña de la so perbona calidá foi la so presencia, representando a Xixón, nel XV Festival Independiente d'Elche, onde se-y brindó una gran acoyida.

## Tristuras

Braña de xente	filandón ensin llinu, filandón ensin baille;
braña de naide,	pañulín ensin moza, pañulín ensin froles
braña de padres y fíos	peisanín, nin enguarina, nin madreñas, nin aguiyada.
braña de naide,	
y de los qu'ende murriorun.	¿Entós que yes, mia braña,
braña de naide,	mia triste braña,
lladriellos p'anteras y paya ensin teichos,	mia triste braña de naide,...
braña de naide,	¡¡braña de naide!!?
cementu nos cabrios, piedra ensin barru,	
braña de naide,	<b>Roberto Marqués</b>

# Llitorxa Católica

*Nel Club Prensa Asturiana d'Uviéu presentóse'l 11 de xunu, el llibru **Llitorxa Católica**. Tomaron la pallabra Federico G.-Fierro Botas, Alexandru Rodríguez Alonso, traductores, y el vicariu xeneral del Arzobispáu.*

Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d'Uviéu  
Amigos toos:

## 1. Motivu d'esti Aconceyamientu

L'aconceyamientu de güei nun tien el calter rutinariu d'un llibru más que s'espuliza, aunque ésti seya perimportante. Nin el d'un acontecimientu de públicu interés aunque seya de relieve social.

Güei amosamos públicamente a Asturias el llibru *más importante* del cultu, de la oración, de la vida sacramental de la Comunidá Católica d' Asturias: la Llitorxa, ye dicir el Misal y el Sacramentariu.

La vida llitúrxica cínxese a estos dos aspeutos: oracional y sacramentos, perfectos tamién colos testos bíblicos. Poro, nun hai na nuesa Ilesia ná más importante en xunto cola Biblia. Son frutu de les tradiciones que la Ilesia Llatina iguó pal alcuentru coletivu ya individual de los cristianos, col acontecimientu del Señor Xesús que pervive nel desendolque de la so Ilesia.

## 2. Condicionamientos na ellaboración d'esti Llibru

Tres circunstancies fixeron posible que podamos asole-

yar esti llibru que güei fai hestoria: el Vaticanu II, la recuperación de la llingua y cultura asturiana, y la concienciación progresiva de la Ilesia d' Asturias.

a) El Conciliu Vaticanu II nel 1963, permitió traducir los llibros llitúrxicos y alendó a facelo: «L'emplegu», diz, «de la llingua llariega ye perútil pal pueblu na Misa, na alministración de los Sacramentos y n'otres partes de la Llitorxa» (n<sup>u</sup> 36.2 y 63.a). Y nel n<sup>u</sup> 37: «La Ilesia nun quier imponer una ríxida uniformidá..., nin siquier na Llitorxa, sinón que respeta y promueve'l xeniu y cualidaes peculiares de les races y pueblos estremaos».

Cuandu'l cultu se facía nun llatín impescanciable pa la mayor parte de los fieles, les llingues llariegues tornaron a asitiar la llitorxa nel necesariu contestu: tresmitir la pallabra de Dios y el so misteriu nun llinguax pescanciable. Arriendes de toles resonancias afeutives y sentimentales, pos la llingua de so toca les febres más fondes de los homes.

Nesti mesmu sen tán les declaraciones de los Papes, comu Píu XII nel Radiomensax de Navidá de 1941; Xuan XXIII na Encíclica «Pacem in Terris» de 1963; Pablu VI nel 1969 y 1981 etc.

b) La 2ª circunstancia ye'l fenómenu de «recuperación» en continuu avance, de la nuesa llingua y cultura, dende la «Iª Asamblea Rexonal de Bable» nel 1973.

Entóncenes anicien espulizamientos, deprendimientu, conmemoraciones, reivindicaciones, etc., entovía anguañu presentes nesti pueblu, comu un deseyu en llibertá de sentise más ellí mesmu, averáu a lo de so, prestosu na so casa,

emplegando la llingua llariega nun procesu de normalización.

Esti procesu lleva tamién otru de «normativización».

Gracies a ella cuntamos con regles clares y abondes, que permiten una llingua escrita o lliteraria, y un deprendimientu uniforme del asturianu. Ensin ellos ye impescanciabile la recuperación qu'olivamos.

Nestes xeres trabayen ente otres, dos Instituciones que mos aidaron no económico: la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana. El más fonderu agradecimientu d'Alexandru y de mio pa elles, y tamién pa Xicu Xabel Díaz Yepes, direutor de la Editorial Alborá qu'anduvo a la tema dende l'aniciu pa espublizar un llibru perdignu tamién nel so formatu.

c) No cabero, el llibru ye frutu tamién d'una progresiva concienciación na Ilesia Asturiana. Ella pescancia que nun pue ser foriata nesti procesu de recuperación. Que tien que dir al menos en paralelu cola nuesa sociedá y enxamás tres d'ella.

Les traducciones llitúrxiques nun entamen anguañu, anicien nel 1974.

Y dende Antón de Mariguera nel XVII, el llabor dafechu de cualificaos escritores de la nuesa Ilesia amuesen una tradición lliteraria n'asturianu fasta la nuesa dómina. Si no que cinco a la lliturxa nun hai testos vieyos, ye pola esclusividá normativa del llatín fasta 1963.

Esta concienciación eclesial aporta a pescanciar que'l fe-

nómenu cultural y llingüísticu nun ye anéudota o caxigalina más, nun son petites de delles persones, nun ye una farfaya.

Nel «Proyeutu Pastoral Diocesanu 1986-1988» hai un oxetivu: «Afondar na nuesa conciencia de comunidá y pertenencia a la Ilesia particular d'Asturies», y tamién: «Encarnación del nuesu equí y agora de la Ilesia universal», «Facer que pescancien l'Evanxeliu dende la so cultura llariega, dende l'asitamientu llariegu».

Y l'Arzobispu d'Uviéu, el 1 Setiembre 1987: «La evangelización del mundu d'anguañu, esixe encarnar l'Evanxeliu na cultura o nes cultures del nuesu tiempu». Y na homilía del 22 Mayu 1988: «La Ilesia faise formientu d'evangelización en tolos pueblos, perentemedies de la diócesis o Ilesia local, que ta encarnada na cultura del pueblu, y vive nél les circunstancies de ca momentu de la so hestoria... La Ilesia Asturiana ta fecha por persones concretes, que vivimos encarnaes nun pueblu, con una cultura, con unes circunstancies determinaes».

La recuperación cultural y llingüística ye un mediu, una ferramienta, un preséu pa la construcción xeneral d'Asturies, pa la so propia concienciación comu pueblu que tien qu'emplegar tolos sos sofitos pa colar d'esti solombriegu bache industrial, social y de valores onde mos atopamos.

### 3. Les Mediaciones de la Cultura y de la Llingua

Cuandu falamos del idioma asturianu na vida de la Ilesia, oyemos que pa qué, que nun ye un daqué «esencial», un oxetivu «fundamental».

De xuru que ye «accidental». Rúxese que fasta güei ensin l'asturianu tenemos cristianos, y pue siguise siéndolo ensin falar la nuesa llingua.

Lo esencial pa un cristianu ye'l siguimientu de Cristu dende la fe, cola reconocencia del amor gratuitu de Dios por nós, y asoleyáu nel nuesu amor a Elli y al próximu.

Pero esti siguimientu y amor necesita de mediaciones, d'andamiaxes, d'asitiamientos «accidentales».

La nuesa realidá viva, cotidiana, allegada, prestosa..., ye Asturias, son los asturianos.

Si nun amamos esta realidá asturiana, ¿ónde ta l'amor al próximu?

Esta realidá recueye ente otres coses, una hestoria, una tradición, una cultura, una llingua...

Y amás la nuesa realidá ta agora en crisis, feble, baltada, menaciada, estrociada...

Les motivaciones qu'esconsoña la recuperación llingüística y cultural, son instrumentos puxantes de renovación social capaces de xunir a un pueblu, d'empuxar al conociemientu de lo de so, d'espertar el so sentíu coleutivu y solidariu, d'amosar otros valores que nun seya la importación forriata de la «música de ruidos», del uniforme del vaqueru y les zapatielles, y de les marques comerciales lluciéndose nos vistíos.

Asturies necesita agora unidá y solidaridá y asina tien de

tornar sobre sí mesma, tornar, col so pasáu, el so presente y futuru. Tien que ponese en tensión, pos ye ella la primera protagonista de la so recuperación.

Yo esfórciome, yo recupérome, sacrificome..., cuando toi interesáu no de mio, cuando toi interesáu no de los otros porque son tamién un daqué de mio. Cuando lo de mio y lo de los otros van xuníos con fuercia, cuando esta Tierra del Eo al Deva, y del mar a les montañes camúdase nuna Casa Común que se siente y s'ama comu de so, y na qu'unos aiden a los otros.

Trátase d'espertar la conciencia coleutiva, trátase de «personalizar» a Asturias, de facer que nella la solidaridá seya más fácil y cenciella.

Son la llingua y la cultura unes d'esos mediaciones que nos empobinen a facer más País, más País solidariu.

La clave ta en pescanciar que recuperando la nuesa cultura y llingua, facemos un extraordinariu serviciu a Asturias. Con elles tamos faciendo y construyendo a Asturias.

Nel nuesu casu plantegámoslo dende la nuesa fe cristiana, sabiendo que polos frutos van reconocemos, que siguiamos a un Xesús que nun falaba la llingua culta de la so dómina, l'hebréu, sinón l'araméu, la llingua del pueblu.

Lo guapo, lo bono, lo útil, lo importante, dase en tolos Países, en toles llingues...

Nun ye lo «universal» o «internacional» por ser talu meyor... Lo meyor pue tar en cualisquier requexu d'Asturies,

nun hai que rastrexar de contino fuera, cuando equí podemos atopar lo que buscamos.

El futuro mundial de xuru que camina a una xunión, pero a una xunión confederal que respeta y caltién lo peculiar, lo concreto..., y asina con esti badaxe quier entrar no internacional. La Ilesia que nun camina perhí escaez los «nicios de la hestoria». Escaez el movimientu européu d'anguañu. La Europa de les Rexones ye tan importante comu la Europa de los Estaos.

La Ilesia escaecería tamién qu'a una cultura hai qu'entregala dende la fe y motivala, arriqueciéndola col mensax de Xesús de Nazareth.

#### 4. El llibru comu talu

El llibru de la Lliturxa Católica qu'amosamos ye frutu granible d'un llargu y galdíu procesu de seis años pa espulizase. Tien una aprobanza diocesana, pero necesita la vaticana.

Tres años d'elaboración por Alexandru Rodríguez Alonso y por mín. Otros tres de revisiones y d'igües que fructiaron nuna obra conscientemente fecha. Lloñe de la improvisación. Bien apolazada.

Allugada nuna tradición d'otres traducciones llitúrxiques dende 1974. El so resume ta nel Entamu del llibru.

Ye frutu tamién de munches consultes y consejos. De munches correiciones... Comu ye propio d'una obra querida y estimada, trabayada dende los orixinales llatinos vati-

canos pa ser más fieles a les ediciones típiques o modélicas, exemplos pa toles llingües del mundu.

Deseyamos que la xente llea los sos testos y desamine si hai daqué que camudar, meyorar, iguar..., sopelexando les razones afayaíces.

Esta llectura tien que ser ensin pasión, y razonada. Nun son positives les postures viscerales a priori de refugar too acetur too.

Hai que ver la so fidelidá al testu llatinu, la fechura llingüística..., tener presentes les observaciones del Entamu de la obra, etc.

Tamos ante un fenómenu de *recuperación*. Poro, el badaxe personal no llingüístico del bable, ensin tar arriquecíu, ensin tar perfeicionáu, ye escaecer que nuna recuperación hai que dir a otres fasteres: los vieyos testos n'asturianu, emplegar pallabres escaecies nun llugar pero qu'aliten n'otros, apolazar el vocabulariu, criar neoloxismos, algamar un testu espurechu, etc., etc.

Cuandu'l primer añu d'escolarización n'asturianu ye 1984, y una llingua dexada al debalu, ensin unificación y deprendimientu coleutivu normativu, va a la desintegración, pescanciamos la pergrande xera qu'hai que desendolcar.

El llibru «Lliturxa Católica» ye asina una obra fecha nes condiciones sociollingüístiques d'anguañu, pero nun ye una obra «zarrada» sinón «despesllada» a la crítica y a les suxerencies. Y siempre na perspeutiva de que la lliturxa n'asturianu ye pa los que-yos pruye emplegar la nuesa llingua lla-riega.

Nun se quier imponer, sinón ufiertar en llibertá. Los pidimientos dende 1974 espoxiguen en númberu y convicción. El pidimientu ye llexítimu a la lluz de la realidá social, de la llexislación de la Ilesia, del Estatutu d'Autonomía p'Asturies y de la Constitución Española.

## 5. Pidimientu y Conclusión

La Ilesia d'Asturies que cultiva prestosa elementos folclóricos d'esta tierra, qu'alita la criación de Museos, que s'esmolez pola restauración de monumentos..., tien que caltriar que lo folclórico ye comu «l'adornu» d'una cultura, lo monumental sólo una parte importante del patrimoni cultural, los museos: vitrines o escaparates de la nuesa Tierra..., pero la llingua ye la fechora cultural espiritual más cimera, y de toes estes cosas la única que pue caltenese con «vida» nel futuru: na vida de los medios de comunicación, de la fala, de la conversación, de la tresmisión de sentimientos y emociones...

El mou de falar d'un pueblu nun ye un antoxu, ye la resultancia del so mou de ser, del so calter, d'atalantar la existencia. Ye un «tener» que remanez del so «ser».

Nes manes del nuesu puebu cristianu allugamos esti llibru, y d'un mou especial nes d'aquellos católicos que tienen conocencia de la nuesa llingua, y saben de los sos recursos y de la so bayura. Ellos son los que dende la mesma fe y del mesmu amor a Asturias que compartimos, puen facer les aportaciones afayaíces.

Naguamos porque la Santa Sede dé aína l'aprobanza necesaria pa poder emplegar los testos llitúrxicos n'asturianu.

La mesma llibertá que defendemos pa los que quieren tener sólo en castellán la lliturxa, ye la que pidimos pa poder emplegar llibremente'l nuesu letible asturianu. «Onde ta l'Espíritu del Señor hai llibertá» (S. Pablu, 2ª Cor. 3,17). Munches gracias a toos

Federico G. Fierro Botas

★ ★ ★

*Cuandu Federico Fierro mos faló enantes, una de les cosas a les que fixo referencia foi'l documentu Sacrosanctum Concilium, parte d'esa carta magna de la Ilesia nestos díes que ye'l Conciliu Vatican II. Nel so númberu 54 abre de manera definitiva pasu a les llingües llariegues, sin escluir nunca'l llatín, que tien que se conservar nel usu de la lliturxa comu vínculo d'unión dientru'l mundu católicu. Nesti ambiente d'apertura empiecen a tornase los testos a distintos idiomas, ente otros el castellanu, cosa novedosa pa la xente, avezao hasta entós a una llingua que nun conocía. Esti fechu supón una gran avance:*

— *La xente podía entender la misa y los sacramentos.*

— *Y pudo entrar nel misteriu de la lliturxa mientras que antes taben ayenos a ello, o polo menos nun participaben.*

*Hubo tamién quien s'opunxeron:*

— *Dellos tuvieron llercia, paecía-yos que si too se podía entender, ónde iba quedar esa distancia que tien d'haber ente Dios y l'home, nuna pallabra, el Misteriu.*

*Sicasí, el progresu nel acercamientu de la fe y la so vivencia, al home de güei, foi grande.*

*Dientru d'esti contestu postconciliar, anque en circunstancias distintes a les que arrodian al castellanu, presentamos agora una versión al asturianu de la lllitirxa nes sos partes fundamentales. Por qué esta versión.*

*Nos años caberos resurdió en munchos países de la nueva Europa una nueva sensibilidá polo específicu de ca pueblu, de cada nación. Esta sensibilidá cuaya nun deséu por defender lo propio y dignificalo, anque seya poco y anque'l pueblu que lo mantien seya pequeñu. Naide pue dexar a un llau bien ye verdá, el peligru qu'esto trai consigo, conflictos o guerres, incomprendiones y racismu, pretestu que dalgunos aprovechen pa sofitar un internacionalismu vagu o un nacionalismu a mayor escala. La defensa de lo propio tien que dir xunida a la solidaridá colos otros y al respetu pol que ye llexítimamente diferente. La Ilesia dende'l so comienzu dio muestres d'ello. El domingu pasáu celebráremos precisamente Pentecostés, día nel que los apóstoles, movíos pol Espiritu Santu, proclamaben una única fe, un solu Señor, nel que tenemos que tar xuníos, y facienlo na llingua de caún de los que los escuchaben, d'ello da fe la lllitirxa del día que na so versión asturiana diz: «Fai por esti dau celestial —refierse a la eucaristía— que la xente esllarigao dayuri, s'aconceye pa confesar el to nome nes sos distintes llingües», esto na oración primera, y nel prefaciú dirá: «l'Espiritu foi l'anicu de la Ilesia naciente, dio a toles xentes la conocencia de la divinidad y xuntó na confesión d'una única fe a los que falaben llingües estremaes».*

*Vemos que ye una constante la unidá, na pluralidá.*

*N'Asturies preséntasemos tamién dende los años 75-76 el nacimientu d'esta sensibilidá, sensibilidá que foi cuayando nuna mayor acentuación de dellos rasgos propios, recuperación de la nueva tradición, interés polo que se refier al nuesu país, historia, xeografía, música, etc... y tamién pue vese esti sentimientu nun mayor cuidáu de la llingua, y sobre tou nel fechu de ca vez s'aceuta con mayor normalidá la realidá del idioma y la so defensa.*

*Estos esfuerzos de recuperación nun faen ciertamente que se solucionen los problemas del país, nun dexen de cerrase les mines, nin por ellos sube'l preciu que pola lleche paguen a los nuevos campesinos, nin ENSIDESA va dir p'alantre, nin van abrí-yos a los pescadores les puertes d'otros mares. Pero estos esfuerzos de recuperación sí puen facer una cosa, puen facer alicar al nuesu pueblu pa que defendiendo lo d'elli, se valore y valorándose s'estimule pa poder superar los enzancos.*

*Nesti contestu de defensa de lo propio, la llingua ayúdamos a descubrir daqué esencial, ayúdamos a mantener un vínculu d'unión colos que antes que nós pisaron esta tierra. Anque seya comu pasa nesti casu, una llingua que va morriendo na fala de tolos díes non por ello dexa de ser importante, ye más, precisamente por esto quier más atención.*

*Visto esto pue vese a les clares cuálá ye la intención d'esti llibru que presentamos agora:*

*— Nun se fai porque la xente n'Asturies nun entienda el castellanu y necesite una versión asturiana comu comentaba al principiu que pasaba col llatín. Si la comprensión del testu fuera la única razón pa traducir la lllitirxa a un idioma, sobraben les traducciones gallegues y catalanes, por exem-*

*plu, porque nestos países tol mundu entiende'l castellanu; sobra tamién la versión n'esperantu na que yo mesmu celebré misa, por citar otru casu, porque nun ye l'idioma natural de naide.*

— *Faise porque queremos que la nuesa fe asuma lo más propio y fondo del nuesu pueblu.*

— *Faise porque la fe asume comu mui llexítimu esti esfuerzu del que falaba enantes por llevar l'espíritu de los asturianos. Dexando claro que tamos al marxen de les connotaciones polítiques, partidistes, al que por desgracia munches vegaes se xune l'asuntu del idioma asturianu, comu bandera que dalgunos sectores quieren monopolizar y otros desechen sistemáticamente.*

— *Por otra parte, esta traducción nun ye un fechu aisláu. Ye si quier, lo más sistemático y oficial ente comines, por tratase de la llliturxa. Pero la fe tuvo presente siempre en munches producciones lliteraries n'asturianu. Voi recordavos cómo dende'l sieglu XVII tuvo yá presente con nomes y apellíos. Antonio Gzlez. Reguera, sacerdote, nel XVII mesmu, gana un premiu nel certame entamáu na ciudá d'Uviéu, con motivu de la proclamación de Santa Olaya comu patrona de la diócesis con una poesía n'asturianu. Manuel Fernández de Castro, obispu, traducirá nel XIX el Dogma de la Inmaculada Concepción, acabante de proclamar, y l'Evanxeliu de San Matéu, asoleyáu en Londres. Otros sacerdotes serán José Aniceto y Enrique García Rendueles, autores de delles poesíes n'asturianu con tema relixosu. Tamién habrá seglares comu Marcelino Flórez o Rufino Martínez qu'escriban sobre estos temes. Otros que nun se puen escaecer son Francisco Gzlez. Prieto, o Pachu'l Péritu, Fabriciano Gzlez., José García Peláez, o Pin de Pría,*

*homenaxeáu nun Día de les Lletres Asturianes, que tamién plasmó en dalgunes poesíes la so fe. Fernán Coronas relixosu oblatu, qu' anque tuvo munchos años fuera d'Asturies guardaba dientru sí un fondu amor pola tierra que lu viera ñacer y que tien abondes poesíes escrites, nes que se percibe la so esperiencia de Dios. Hai que mencionar aparte a Juan María Acebal, católicu militante, que mos dexó versos perguapos enllenos d'amor a la Virxen, de los que nun puedo dexar de citar estos:*

*«¡Oh María, mio amor y mio dolzura!  
Nuestro consuelu y esperanza nuestra,  
que t'asientes de Dios xunta l'altura  
y de Xesús, to Fíu, a la so diestra;  
si al ánxel, por alzate a tal ventura,  
de lo que había falar se-y punxo muestra...  
nun pueo na to alabanza ¡oh Madre mía!  
dicite más que l'ánxel, ¡ai María!»*

*Estos nomes, a los que hai que xuntar otros modernos, comu Lorenzo Novo Mier, miembru de la Academia de la Llingua y cristianu, o los que tán trabayando en traducciones bíbliques anguaño, faen ver que la nuesa obra ta enraigonada nuna tradición rica.*

— *Animónos a facer esta traducción ver les nueves xeneraciones d'asturianos que van creciendo col asturianu comu daqué normal nes escueles. Queremos que tengan la posibilidá d'acercase a Dios nesta llingua, que sin ser un inventu de naide sí necesita una renovación y una adautación nada fáciles, que munches vegaes puen obligar a recursos que paecen artificiales.*

*Quién sabe si nun futuru más o menos llexanu pueda in-*

*cluso facese d'esto una versión oficial pa la Ilesia d'Asturies, les necesidaes dirán faciéndolo ver. Sicasí nós presentamos agora esta obra:*

*— Con cierta murnia, porque dientru la Ilesia, comu nel restu de la sociedá asturiana, nun cuayó del todo l'aceutación del asturianu.*

*— Pero con esperanza, porque van viéndose signos que paecen dar lluz.*

*Quixera acabar estes pallabres con una frase del Evanxeliu de San Xuan que apaez nel llibru que presentamos, nesta frase dizmos Cristu: «Si tien sede daquién que venga a min y beba». Agora podemos beber del agua qu'elli mos da nostra llingua más, la nuestra.*

*Alexandru Rodríguez Alonso*

## II Premiu Xeira de «narracióis cortas»

XEIRA, col interés de promocionar el uso lliterario del gallego-asturiano como úa das condicióis básicas pá súa dignificación y normalización, convoca un concurso de NARRACIÓIS CORTAS según estas bases:

1. Ta llibre de participar toda a xente interesada con tantos relatos como yes pareza.

2. A temática é llibre. A llargura de narración ha a ser como máximo de QUINCE FOLIOS A DOUS ESPACIOS.

3. XEIRA ha a premiar con 50.000 pts. el miyor relato y ha a tentar de publicar tanto el relato ganador como os que ye pinten d'interés. A XEIRA correspóndenye os deretos y criterios ortográficos pá súa publicación. Se en pasando dous anos nun viran a lluz os relatos, os/as autores/as pode-

rán dispoñer d'ellos. El premio pode quedar por dar se asina acorda el xurao.

4. El día 1 de xeneiro de 1993 péchase el tempo de recoyida d'orixinales. Éstos tein que mandarse por cuadruplicao a XEIRA, Apartao de correos nº 5, A CARIDÁ, nun sobre sin remite. Dentro del sobre ten qu'ir outro, zarrao, cuas señas del autor/a.

5. El xurao ha a tar formao por cuatro personas escoyidas por XEIRA.

6. El resultao del concurso ha a darse a conocer nos medios de comunicación.

7. XEIRA é quen interpreta estas bases y nun se poderá retrucar el sou acordo.

8. Participar neste concurso lleva consigo dar el visto bon a estas bases.

# Documentos de los sindicatos

## Documentu de FETE-UGT

4.1. La Federación de Trabajadores de la Enseñanza de UGT de Asturias debe tener entre sus resoluciones congresuales un compromiso claro de defensa del asturiano como un elemento más de la identidad de los asturianos. Como tal, debe tener su sitio en la escuela. Y ello, por dos razones fundamentales: la primera es que los pueblos deben ser conscientes del contenido cultural que los avala históricamente para ser capaces de transmitirlos a sus generaciones futuras y, también, para poder aportarlo al conjunto de contenidos universales con el de otros pueblos y que, lo que es un momento patrimonio de unos pocos, sea patrimonio de la humanidad; la segunda es que si la escuela no tiene que terminarse en sus muros y debe responder a lo que acontece fuere de ella —porque ella misma es parte de esa realidad— todos los rasgos culturales, todos los elementos de identidad de un pueblo, deben formar parte de lo que se enseña en las aulas para los que se educan sean capaces de saber lo que han sido, lo que son y adquirir capacidad de análisis para decidirse sobre lo que quieren ser en el futuro.

4.2. Dicho esto, a FETE-UGT le viene preocupando la facilidad con que se enarbola el estandarte del asturiano para utilizarlo precisamente como lo que no debe ser nunca: arma arrojadiza, que basándose en el hecho diferencial, se utiliza para significarse en contra de otros o para defender políticamente un nacionalismo espurio, trivial y anacrónico que seguramente, esconde segundas intenciones, hasta incluso de carácter económico, y se aleja del sentido integrador que debe tener la cultura.

4.3. *Escolarización.* En cualquier caso, FETE-UGT,

desde nuestra posición de escuela abierta e integradora, se manifiesta favorable a la presencia del asturiano. Máxime cuando asistimos a la incorporación de un nuevo sistema educativo que permite una mayor amplitud en el diseño de lo que se enseña en el aula. La escolarización del asturiano es importante cuando hay ese ofrecimiento en los centros; la respuesta es muy positiva en la actualidad (16.500 alumnos en EGB) lo que quiere decir que existe una disposición favorable hacia este hecho.

De todos modos, FETE-UGT quiere matizar aspectos sobre dicha escolarización. Nunca deberá hacerse con carácter obligatorio para los alumnos sino que la Administración educativa debe ser capaz en cualquier momento de conjugar oferta y demanda de la Comunidad Escolar a través de los medios materiales y de profesorado suficientes. La imposición rompería el carácter democrático que debe salvaguardar la escuela sostenida con fondos públicos y estaría en contra de un valor universal que siempre debe existir en ellas, cual es el de la tolerancia.

4.4. *Cuestiones sindicales.* Y ya desde el análisis de lo que nos es más propio, los aspectos sindicales, FETE-UGT quiere puntualizar:

Primero.- No se merece el asturiano el tratamiento marginal que se le da en la administración educativa, al dotar mediante comisiones de servicio o situaciones análogas y fuera de catálogo de los puestos de trabajo del centro, las necesidades de profesorado por lo que ello supone de precarización.

Segundo.- De este modo, se mantiene una situación de disgusto entre el profesorado al generarse la opinión de que el asturiano sirve para evitar los malos destinos de la región.

Tercero.- Debe existir una oferta de puestos de

trabajo en asturiano con el respeto a las variantes de cada zona. Dichos puestos deben proveerse de forma ordinaria (concurso de traslados) sin que ello implique discriminación, ni amortice otros puestos de trabajo del catálogo del centro.

Cuarto.- La titulación que habilite para impartir el asturiano debe ser dada por organismos oficiales y públicos totalmente y no estar reservada a instituciones más o menos privadas.

4.5.- *Normalización.* FETE-UGT no participa ni participará en la estéril polémica que se ha abierto al respecto de la normalización de nuestra lengua. Porque, seguramente, quienes la defienden y quienes la contradicen tienen puntos de razón. Y, por ende, seguro que también, lugares comunes en los que podrían ponerse de acuerdo. Porque si bien es cierto que las lenguas no pueden (por mucho que se intente) responder a un arquetipo artificial por ecléctico o sincrético que este quiera hacerse, no lo es menos que el mantenimiento en el tiempo de las lenguas y el propio análisis de su evolución exigen un ejercicio de sistematización científica que permita observar o descubrir en su caso las normas que ha seguido su evolución y en qué estado se encuentra actualmente.

En este sentido, FETE-UGT entiende que tanto la Xunta y Conseyu de Gobiernu del Principáu son los que tienen la obligación de proceder a la superación de esta polémica por dos razones: porque ellos se hacen depositarios de la soberanía del pueblo asturiano y porque no es bueno que se siga manteniendo la disputa reservada a la privacidad tanto de organismos como de personas que fracturen a la sociedad asturiana y cuyo interés último no sea el objetivar lo que quieren para sí los asturianos.

En cualquier caso, y desde un planteamiento inequívocamente sindical, este V Congreso Regional de FETE-UGT RESUELVE:

Primero.- Exigir la incorporación como puesto de catálogo en primaria y adscripción en secundaria de profesorado de llingua asturiana para todos los centros de la red estatal, de forma progresiva, que permita el respeto a las variantes respectivas y la libre decisión de los padres y alumnos.

Segundo.- Exigir la incorporación de profesorado de asturiano suficiente en los centros no estatales sostenidos con fondos públicos.

Tercero.- La exigencia de que la formación inicial que permita el impartir la docencia, sea dada por la Escuela Universitaria del Profesorado de EGB, incorporada a la especialidad de filología e idioma moderno y, en su caso, a la sección correspondiente de la facultad de filología.

Cuarto.- El reconocimiento de la habilitación por parte de la Administración educativa en llingua asturiana.

Quinto.- La provisión mediante concurso de traslados en el ámbito de la enseñanza estatal de los puestos de trabajo definidos como de llingua asturiana.

Sexto.- La elaboración del diseño curricular base correspondiente, teniendo en cuenta las particulares variantes zonales.

V Congreso Regional FETE-UGT  
Asturias, *Resoluciones Congresuales.*  
Uviéu, 29-30 payares 1991. pp. 4-6.

## **Documentu de CC.OO.**

**6º Congreso Regional 13, 14, 15 - II - 1992**

*Se reconoce de modo general la existencia de una realidad lingüística diferenciada en Asturias, la cual debe proporcionar el desarrollo de un mayor número de estudios (ya existen algunos muy clarificadores) sociolingüísticos que, desde una perspectiva científica, determinen cómo es esa realidad, la extensión del asturiano, sus hablantes y tipos de variantes existentes.*

*Es necesario conseguir la dignificación del asturiano, su presencia en los medios de comunicación, su utilización como vehículo de comunicación en los distintos ámbitos y exigir a los poderes públicos que acometan su desarrollo y fomento. Articular una serie de medidas que permitan el reconocimiento social del asturiano y una disposición favorable y decidida de su presencia en la vida cultural y educativa. Entre otras medidas, apoyamos la creación en la Universidad de Oviedo de un Área de conocimiento de Filología Asturiana.*

*Por otra parte, consideramos urgente la aprobación de un «Proyecto de Ley del Asturiano» desarrollando el Art. 4 del Estatuto de Autonomía que, entre otras cosas, garantice que todos los alumnos que lo deseen puedan acceder a la enseñanza del asturiano. Enseñanzas Primaria, Secundaria Obligatoria e Infantil (etapa 3/6) y EE. de Idiomas. Garantizando así mismo a todos los alumnos la continuidad de su aprendizaje en la futura enseñanza posobligatoria dentro del horario lectivo.*

*Igualmente como alternativa a corto plazo, defendemos la oficialidad del asturiano.*

*Para realizar todas estas medidas, es preciso la Reforma del Estatuto de Autonomía y la asunción de competencias plenas, fundamentalmente en materia educativa.*

### *8.1. Normalización del asturiano.*

*La normalización del asturiano como lengua de cultura compete a los poderes públicos, instituciones y otras instancias sociales, cumpliendo de esta forma el Art. 4 del Estatuto, en orden a promover su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza.*

*El núcleo básico de esta normalización debe ser la normativización lingüística, dotándose de normas básicas y comunes a toda posible variante. El proceso de normativización lingüística debe ser realizado bajo la dirección y coordinación de la Academia de la Llingua Asturiana, la cual debe ser dotada de los medios económicos, materiales y humanos oportunos para realizar esta labor. Esta función debería suponer la participación y pluralidad más amplia posible en la Academia, como lugar de trabajo de los especialistas en la materia.*

### *8.2. La enseñanza del asturiano*

*En el VI Congreso de la U.R. de CC.OO. de Asturias, se aprobó una propuesta del Sindicato de Enseñanza, que hace una apuesta decidida por la extensión real de la enseñanza del asturiano en todos los centros. El texto aprobado es el siguiente:*

*«Adecuar el sistema educativo a la realidad socio-cultural asturiana, de manera que se contemple su especial situación lingüística. Garantizando la enseñanza de la «Llingua Asturiana» a todos aquellos escolares que lo soliciten sin necesidad de su aprobación o no por parte del Consejo Escolar».*

*CC.OO. se define a favor del estímulo y desarrollo de los elementos culturales propios de Asturias, incluyendo el asturiano en la enseñanza reglada, tanto pública como concertada y privada. Por ello defendemos que la Llingua y la Cultura Asturiana se integren dentro del currículo.*

*A fin de evitar deficiencias y distorsiones en su escolarización, se debe exigir al M.E.C., en tanto no tengamos competencias educativas, que en las instrucciones de comienzo de curso aparezca claramente reglada la impartición de esta materia, en igualdad de condiciones respecto al resto del currículum. La disposición de medidas y la elaboración de materiales específicos no debe recaer en el puro voluntarismo del profesorado, sino que debe ofrecerse y garantizarse desde las instancias oficiales.*

### *8.3. El asturiano en la reforma*

*Debe considerarse necesario la elaboración de un D.C.B. para el área de Llingua Asturiana, así como para las restantes materias, dentro de la reivindicación global de poder concretar el D.C.B. en Asturias para todas las materias. Tal competencia debe ser de la Consejería de Educación y Cultura, que debe poner los medios para su elaboración así como auspiciar un cauce de participación del profesorado para la confección y debate de este D.C.B.*

*Debe estudiarse la inclusión del área de Llingua Asturiana con las correspondientes dotaciones materiales y de personal dentro de los currículum de las futuras enseñanzas Primaria y Secundaria Obligatoria.*

### *8.4. El profesorado.*

*CC.OO. defiende la conversión de las actuales plazas de especialistas en asturiano, más las que sean necesarias de cara a su generalización, en puestos de catálogo, terminando con la inestabilidad y precariedad constante en el trabajo de estos docentes.*

*Las vacantes de asturiano deben integrarse en el sistema ordinario de provisión (Concurso de Traslados de E.G.B. y*

*EE.MM.) estabilizando las plantillas para estar en idénticas condiciones respecto a otras especialidades.*

*A corto plazo, en tanto no se resuelva el marco legal preciso para regularlo, CC.OO. defenderá su provisión por funcionarios e interinos como puestos singulares con sus propias especificidades.*

*Con el objeto de habilitar a los especialistas en asturiano y poder acceder a estos puestos, se establecerán los requisitos específicos a efectos de concurso, en cuanto a titulación necesaria u otras condiciones equivalentes que se determinen.*

### *8.5. Formación inicial*

*Actualmente la Consejería expide la titulación válida oficialmente para la impartición del Asturiano, organizando los cursos tanto ésta como la Academia de la Llingua, cuestión que no debería ser su competencia sino únicamente de la Administración Educativa. Asimismo se vienen impartiendo en la E.U. del Profesorado de E.G.B. dos horas semanales de asturiano de forma optativa, en un curso de la carrera. Creemos que esto es insuficiente.*

*Consideramos que, transitoriamente, debe homologarse a todos los efectos la titulación expedida por la Academia de la Llingua, reconociendo una situación que a lo largo de estos años se ha venido dando en la práctica.*

*CC.OO. propone una formación inicial para la docencia igual que en otras especialidades, es decir, impartición y adquisición de esta especialidad tanto en la E.U. del profesorado de E.G.B. como en la Facultad de Filología, con sus períodos o tramos oportunos de formación científica, didáctica y práctica.*

## La normalización educativa del asturiano dende'l SUATEA

Sólo un migayín de memoria hestórica val pa dase cuenta de cómo l'avance social y educativu que tuvo la nuesa llingua dende la dictadura nun remanó d'una «concesión» manuda de los gobiernos de turnu, nin foi'l frutu d'una política consciente y decidida de recuperación llingüístico-cultural.

El terrén ganáu algamóse sólo gracias al pasu firme de munches/os asturianos/os d'a pie qu'examás reconocieron a naide'l drechu a quita-yos y sacrificar la so fala. Sí, foi gracias a esa mayoría sociolóxica que güei defende la oficialidá l'asturianu, talo comu alvierten les encuestes; foi gracias a una estaya social qu'examás dexó de dar la cara pola nuesa llingua, mediante organizaciones ya instituciones que, cauna nel so ámbitu (cultural, llingüísticu, políticu,...) trabayaron y trabayen duro: Conceyu Bable, Academia de la Llingua Asturiana, Xunta pola Defensa de la Llingua,...

Pero hebio tamién otru ámbitu, el sindical, nel que fizo falta pronunciase y SUATEA nun quixo arrexer esa obligación. SUATEA entiende que la defensa sindical de la Escuela Pública Asturiana tien de sofitase nuna definición educativa que garantice la tresmisión de tol patrimoniu cultural d'esti pueblu, polo que ye obligao encariar un compromisu ñidiu na custión llingüística. Nun se ye a pescanciar que se defenda la presencia global d'Asturies nel fechu educativu y que nun se plantegue qué dicir y qué facer de la so llingua; sedría un plantegamientu coxu dafechu: la cultura asturiana, comu toes, namái se pue atalantar dende la llingua que-y dio forma conceutual y espresiva.

Por esi motivu nel sindicatu quiximos tomar una postura bien afitada nesta estaya. Pa ello escoyimos el nun ser neutrales nin aculturalistes y decidimos nun fumar «baxo en nicotina» llingüística. Somos positivos: Asturies tien de cu-

riar lo que ye y lo que tien, tamién la so manera falar. Y tamos por una democracia real: toles/os asturianos/os tenemos drechu a conocer y emplegar la fala, ensin torgues nin discriminaciones.

Comprometímonos na definición de lo que tien de ser una mínima normalización educativa de la Llingua Asturiana, que, recoyida en cuatro estayes, forma parte'l nuesu programa sindical y ye'l que va darréu:

### Programa sindical na estaya llingüística

#### *POLÍTICA XENERAL*

- Aprobar con urxencia un *Decretu d'Oficialidá* que fai ga oficial la *Llingua Asturiana*, comu ún de los medios qu'eviten el que naide nun seya discrimináu por razones llingüístiques.
- Asumir por parte'l gobiernu asturianu *plenes competencies educatives*.
- Aniciar una campaña institucional de *concienciación llingüística*.
- Iguar la toponimia'l país y da-y puxu al *emplegu la llingua nos medios de comunicación*, comu complementos necesarios de tou procesu escolarizador.

#### *POLÍTICA EDUCATIVA*

- Entaimar coles xeres de normalización qu'afiten el modelu llingüísticu afayaizu y garantizar el *respetu a la normativa ortográfica*, fixada pola Academia de la Llingua Asturiana.
- Ufiertar a los/es enseñantes el *material formativu y pe-*

*dagóxicu necesariu*, entamando por un Diccionariu Normativu.

- Inxertar l'asignatura de Llingua Asturiana como optativa en toles estayes educatives (Preescolar, EXB, EE.MM., Universidá, Formación d'Adultos,...), según el conceutu de «*voluntariedá positiva*»: *ufiertala a tolos escolinos de tolos centros educativos d'Asturies* y que los que nun quisieren recibir tala enseñanza que lo manifiesten per escrito.

- Aprobar *una normativa d'horarios máximos y mínimos pa la escolarización del asturianu*, igualando los horarios mínimos colos que se fixen pa Llingua Castellana.

- Mentantu'l procesu escolarizador s'atope na situación d'anguaño, hai qu'encadamar les siguientes midíes transitories:

- Los convenios qu'añalmente firma'l MEC cola Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes pa la escolarización del asturianu tienen de ser negociaos colos/es trabayadores de la enseñanza.

- Atender les necesidaes de personal en toles escueles que tan dando Llingua, nun faciendo posible que desapaeza la esperiencia por falta profesoráu.

- Dar continuidá a la escolarización entamada na EXB, de tala manera que los escolinos que deprendieron asturianu puedan seguir faciéndolo nos centros d'EE.MM. onde vaigan.

- Facilitar profesoráu de Llingua a tou centru educativu onde haiga escolinos o pas/mas que faigan valir el so drechu estatutariu o'l de los sos fíos/es de deprender l'asturianu.

- Dotar de profesoráu d'asturianu a un centru faise penriba'l númberu puestos de trabayu del catálogu, pero nun supón que seya concedíu «*graciosamente*». Ye una necesidá educativa y a esi profesoráu tienen de garantizáse-y unes adecuades condiciones de trabayu a nivel d'horarios, ni-

veles y materies a impartir, locales, material y presupuestu pa Departamentu y Biblioteca, etc.

- Meyorar la dotación económica de los centros educativos que dependen l'asturianu, pa que'l desendoque la esperiencia nun se tea de facer a costa d'un presupuestu nel que nun figuraba la escolarización d'una materia más.

- Iguar un procesu, con amplia y fonda participación de los/es enseñantes, pa fixar, sofitándose nes esperiencias

- Meyorar la dotación económica de los centros educativos que dependen l'asturianu, pa que'l desendoque la esperiencia nun se tea de facer a costa d'un presupuestu nel que nun figuraba la escolarización d'una materia más.

- Iguar un procesu, con amplia y fonda participación de los/es enseñantes, pa fixar, sofitándose nes esperiencias educatives necesaries, el *programa curricular de Llingua y Lliteratura Asturiana* de ca estaya educativa.

- Inxertar *l'estudiu la Llingua y Cultura d'Asturies* nel currículum universitariu.

- Esparder una ufierta cultural que permita que *los adultos* que yá tán separaos de la cadarma oficial d'enseñanza *puedan conocer les carauterístiques culturales y llingüístiques d'Asturies*.

- *Asturianizar los programes d'estudiu* en toles estayes educatives: cultura, lliteratura, hestoria,...

- Sofitar los proyeutos educativos que presente cualquier centru pa trabayar dalguna materia en Llingua Asturiana, afalando l'apaición de los testos y material pedagóxico que seya valoratible pa esos proyeutos.

- Desendolcar una política cultural que favorezca la espublicación de toa clas de testos n'asturianu.

## FORMACIÓN D'ENSEÑANTES

- *Revisar los planes d'estudiu de tolos centros de formación d'enseñantes*, col enfotu de que los futuros/es trabayadores de la enseñanza tean la necesaria conocencia de la cultura y llingua d'Asturies.
- Crear na Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'EXB *la especialidá de Llingua Asturiana*.
- Crear na Facultá Filoloxía de la Universidá d'Asturies la especialidá de Llingua Asturiana.
- Crear na Universidá d'Asturies un *Institutu universitariu de Cultura Asturiana*.

## TRABAYADORES DE LA ENSEÑANZA

- Reconocer el drechu de los/es trabayadores de la enseñanza y de los/es escolinos/es a conocer y enplegar l'asturianu nos centros educativos.
- Reconocer el drechu de los/es enseñantes a ser habilitaos na Especialidá de Llingua Asturiana y la posibilidá d'adscribise a puestos de trabayu d'esa especialidá.
- Ufiertar, por parte l'alministración educativa, un reciclax pedagóxicu al profesoráu que da asturianu, que seya obligatoriu y dientru l'horariu trabayu.
- Ufiertar por parte l'alministración educativa, un reciclax voluntariu llingüísticu mediante un plan d'estudiu del asturianu.

Al SUATEA abultó-y probe y mui poco comprometió'l quedar namái en declaraciones programátiques y enfotóse n'iguar una cadarma interna que-y permitiere llaborar pol cumplimientu d'esti programa. Así'l sindicatu esfuérciase nel funcionamientu la Secretaría de Llingua y Cultura Asturiana, que cunta con una Comisión Permanente, Coordi-

nadores de Fastera y Comisiones de Trabayu. Dende esti marcu ideolóxicu y organizativu venimos faciendo la nuesa andecha pola normalización llingüística:

- \* Información a centros y trabayadores de la enseñanza: asamblees, fueyes, boletín mensual, «Informe so la escolarización de la Llingua Asturiana» (mayu/88) (fexu en colllaboración con una Comisión de l'Asamblea d'Enseñantes d'Asturianu), conferencia de Tolivar Alas so «Aspeutos xurídicos na enseñanza l'asturianu» (abril/91),...

- \* Asesoramientu y sofitu sindical a centros qu'escolarien l'asturianu y a les/os enseñantes que la imparten.

- \* Vindicación y defensa de les condiciones d'escolarización y de los puestos de trabayu de Llingua Asturiana: negociación de vacantes y procesos d'axudicación, reclamaciones, recursos, propuestes nel Conseyu Asesor d'Educación d'Asturies, I y II Campaña pol Drechu a l'Habilitación n'Asturianu (cursos 90-91 y 91-92).

- \* Defensa pública del asturianu: firma de documentos, sofitu d'actos y manifestaciones, compromisu col *Día de les Lletres Asturianes*, sofitu de la «Memoria Final de los 10 Centos Pilotu pal Dependimientu de la Llingua Asturiana. 1984/85 - 1989/90»,...

- \* Control del llabor alministrativu en política llingüística y escolarización: rechazu de los «Proyectos de Proteición del Bable» del PSOE, querrela criminal escontra l'ex-coordinador de Política Llingüística por falsificación de documentos públicos y usurpación de funciones (xunu/88), recursos contencioso-alministrativos pola Habilitación (dende'l cursu 90-91), recursu nulidá so la circular del Inspeutor-Xefe que torga'l poner les notes de llingua nos Llibros d'Escolaridá,...

Propuestes d'aiciones unitaries de progresu: «Campaña pol Drechu al Dependimientu l'Asturianu» (cursu 90/91)

cola Xunta pola Defensa de la Llingua, Confederación Asturiana de Pas d'Alumnos (COAPA), CC.OO., Conceyu d'Estudiantes Nacionalistes (CEN), Federación Asturiana d'Estudiantes Progresistes (FAEP), Sindicatu d'Estudiantes y Coleutivu Llingua y Enseñanza. «Campana pol Drechu al Dependimientu l'Asturianu nes EEMM» (cursu 91-92) col Conceyu d'Estudiantes Nacionalistes (CEN), Federación Asturiana d'Estudiantes Progresistes (FAEP), Sindicatu d'Estudiantes y Unidá Mierense d'Estudiantes (UME). Propuesta a la Xunta de Presonal Docente de Resolución negando la validez d'una Circular l'Inspeutor-Xefe y defendiendo otra del Direutor Provincial na que manda poner les notes d'asturianu nos Llibros d'Escolaridá.

De xuru que la Llingua Asturiana necesita d'un sofitu muncho mayor que'l nuesu. Son urxentes mayores compromisos ente nós comu trabayadores de la enseñanza, compromisos que pasen pola afiliación y participación sindical y tamién por aspeutos más cotidianos: nun renunciar a comunicase n'asturianu cola comunidá educativa, defender la escolarización de l'asignatura nos centros, percuriar la presencia nes biblioteques escolares de les espublizaciones na nuesa llingua, esparder nos centros toles noticies referíes a la normalización llingüística,...

Asumir esti compromisu ye, ensin dulda, un bon pasu alantre pa esa Escuela Pública Asturiana. Ye un gran pasu na defensa global d'Asturies.

## Pregón de fiesta

*La xente l'aldega  
ta condergada,  
nun tien respetu al cura,  
nin fe, nin nada.*

Esto ye lo que diz una copluca d'hai muchos años. Yo nun sé cómo andarán de fe y de creencias los aldeganos d'anguaño, y tampocu sé cómo andarán de respetu pa cola clerecía. Eses coses habrá que entrugá-y les al párrocu de Quintes y Quintueles, que ye'l mesmu. Porque, magar que allá una vezona, nel añu 1796, dixebráronse les dos parroquies porque yeren quien pa sofitar un pastor caúna, lleven xuníes no católico unes cuantes décadas.

Pero la coplina aquella decía tamién que la xente l'aldega taba condergada. Si con eso'l so anónimu autor quería falar de condergues etenres pol pocu respetu al cura y pola poca fe, yo nun pueo decir un res. Yo nun soi teólogo y los mios conocimientos na materia son abondo ruinos, pesie a la mio formación dende neñu colos xesuítas de Xixón.

Poru, pue qu'el nuesu anónimu autor quixere falar de condergaciones mundanes, y d'eso, d'eso sí pueo falar una migaya. Ye verdá que l'aldega ta dando boquiaes caberes en munches coses. Cuandu la tenyera se m'enchena de señardaes y viénenme al maxín los mios años de neñu, paeme que pasaren sieglos. Por embargu, nun son tantos años. Teo canes, pero cuantayá que les teo. Cuasimente dende neñu.

Y alcuérdome de los mios correríes de rapacín pelos praos de Quintueles. Equí deprendí a segar, a catar, a coyer llámpares y a que los pulpos me garraran ellos a mí, y a nun pasar de nueche pela Fonte'l Cura. Y entá tuvi n'esfoyaces; y en samartinos curiosos; y en bodes de xente, de xentona y de xentiquina; y en cabudaños metá paganos metá cristianos. Y los carros de dos vaques (que, nun sé'l porqué, pero cuasi siempre yeren una roxa y una prieta) dexaben rodaes peles caleyes; y veníase andando pel camín de Cabueñes, o con El Gatu de Quintueles, o con Pidal de Quintes. Y había namái un coche, na casona, en La Solana, pero yera xente que venía pocu.

Y comu nun había televisión y les ondas de la radio perdiéense cuandu gufaba'l noroés, cuntábamos cuentos y lleendes, mentres xintábamos castañes magostaes. Y cuntáronme qu'el mió bisgüelu Ramón, un día que baxara a cámbaros al pedreru, tuviera falando col Diañu Burlón, que taba sentáu nun peña nel monte Morión y entrugába-y si los cámbaros taben gordos. Y tamién hestories mítiques que dempués supe que nun yeren verdá, comu aquella que decía que mordeura sacabera nun espera prender vela. Esti mundu describíeralu asina un gran poeta de Mieres, Teodoro Cuesta:

<i>Muncho puen gociar los señorones</i>	<i>pero más gozu ye cavar tarrones,</i>
<i>de tayaes fartucos y cevera,</i>	<i>nun faltando boroña na masera,</i>
<i>tumbaos en blandinos almuhadones</i>	<i>y apenes atapez oyer un cuentu</i>
<i>ensin trabayu que rompa la mollera;</i>	<i>sentáu pente los fíos mui contentu.</i>

Esi mundu ta condergáu. Tién razón la coplina aquella. L'aldega ta morriendo, si nun ye que morriera hai tiempu, comu comentaba Palacio Valdés, noble fíu del conceyu Llaviana. Y tal paez

qu'esi mundu perdíu yera'l meyor mundu de tolos que pue haber o maxinase. Anguañu, los carros nun puen circular porque les sos ruedes nun son de goma; yá nun hai autocar d'El Gatu porque, agora, hasta los gatos tienen coche; La Fonte'l Cura ta con una muria moderna que abelluga per tras d'ella una piscina (que ye una triba bebederu grandón onde s'echa la xente) y ye nidio que güei nun da medrana nin a los neños más pequeños. Aquel mundu que morriera, y que yo entá viviera de chavalín, yera perguapu. Pero, ¿de xuru que yera asina? Otru poeta, l'avilesín Marcos del Torniellu, diznos qu'aquel mundu yera aguatable namái que chumando sidra:

*El trabayar la tierra  
ye la vida del mundu la más perra  
que m'enrita la sangre y la emponzoña.  
En fartucándose unu de boroña,  
de pataques solteres y d'arbeyos,  
aseguren los vieyos  
que ya nun falta nada, nin un oriciu,  
y que si ún se quexa ye de viciu.*

*¡Valientes mentecatos!  
Entá son más animales que los xatos  
si descurren asina.  
Con esa melecina  
mecía con saín de les formigues,  
quiciavis que se curen les vexigues.  
Pero que trabayando  
ensín tomar el sorbín dacuandu'n cuandu,  
pol qu'el home sospira,  
aina dios me salve,  
ye mentira.*

Pero, falemos d'un mundu idílico o d'otru esfamiáu, lo más grave ye que col morrer d'esi mundu tal paez que ta morriendo l'ánima d'Asturies. Y, d'esta mientre, si l'aldega ta condergada, el país ta condergáu. Morriera l'aldega ta condergada, el país ta condergáu. Morriera l'aldega, morriera la Patria.

Ye ésti un razonamientu que se siente per dayures, nos chigres y nes ilesies, nes facultaes y nes barberíes, nos supermercados y nes pescaderíes, nel Tartiere y nel Molinón. Asina, la coplina aquella tan prestosa y cuasi folixera, camúda-se nuna profecía social, política y cultural.

L'aldega comu-y gustaba a Palacio Valdés, un home de bones coraes, comu dixerón hasta los sos críticos, morriera hai tiempu. Yá nin los vieyos de Quintes y Quintueles s'alcuerden de delles coses que taben ehí hai cincuenta años. Escaecieran hasta les engarradielles nes romeríes cuando los de Quintes diben a cortexar a Quintueles o al revés. Y eso qu'a muchos dió-yos por casar na parroquia del otu llau d'El Regatón, ¿o vais decíme que non?

Pero l'ánima d'Asturies, el ser d'esti país nun ta pel llabor. L'espíritu de nueso nun quier morrer. Equí tan homes y muyeres, vieyos y mozos, empeñaos en seguir darréu, con asociaciones como esta de Quintes, na que se hermana Quintueles, qu'un día decidiera facer lo más cenciello, lo que se fixera dende siempre, cocinar llámpares.

La aldega vieya ta muerta o dando boquiaes, pero la xente que naciera d'esa tierra, que mantién les cases y los horros anque yá nun colleche y trabaye na siderurxa, na banca, na enseñanza, onde-yos dexen, porque tán les coses abondo enguedeyaes, esa xente ta viva. Y esa xente, nós, los d'equí y los del conceyu vecín, los de les villes industriales y los de les cuenques mineres, los de la capital y los de la mar, los del Eo y los del Deva, somos el cuerpu y l'ánima d'Asturies, el celebru y la coral d'Asturies.

Esta tierra pequenina que, viéndola nun mapa, talamente paez que ta estrada pente los montes y mira pal norte con güeyos medio clisaos, nun tien problemes porque les madreñes nun s'empleguen, o porque nun haiga maíz enristrao pa prendelo na panera, o porque la Santina dexa de facer millagros y nun eche un gabitu na reconversión industrial. El probleme ye que'l pigazu d'esti pueblu se torne nun suañu, y esi suañu seya mañán eternu. El probleme ye qu'un dí se de cuenta que, al abrir la boca, nun-y queden pallabres propies, que nun tea nin idegues que cuntiar nin llingua na que cuntales.

¡Qué murnies les pallabres de Pachu'l Péritu! Nel añu 1920 dedicába-y unos versos a otu poeta, al llaniscu Pín de Pría, y quería comencelu de que yera fatu por escribir y falar comu-y petaba:

*Pósa-y al castellanu la montera;  
enclúcate, Pepín, y ciarra'l picu:  
¿nun ves como relluz tanta llumbrera  
de perres pa facer l'idioma ricu?*

*L'español se deprende, si hai mollera,  
quien nun sabe falá-lu ye un borricu,  
y'l bable anque ye llingua galana  
sirve pa... falucar pela quintana.*

Había que descubrise delante l'idioma cultu, l'español. Había que posar la montera, nuna dó-

mina na que la montera yá namái se quitaba cuandu pasaba'l Santísimu. Y había qu'enclucase. L'asturianu nun servía nin siquier pa falar, namái que pa falucar. Y pa falucar na quintana. Pa falucar morriendo nuna aldega que tamién taba morriendo.

Y, güei, setenta años dempués toi yo equí, porque me invitasteis vós a dar un pregón. Igual queríeis un discursu y lleo yo, fatu de mí, y, como Pín de Pría, póngome a falucar, ensin dame cuenta que l'aldega morriera y na quintana nun queda naide. Podía emplegar l'español, o l'inglés, o hasta'l servocroata, que pa eso toi estudiáu y soi del Ateneo de Madrid. Y yo, fatu de mi, faluco n'asturianu. Menos mal que toi nes Mariñes, onde toos somos parientes y, yá se sabe, la sangre tolo perdona.

Y pa finir, que yá falé muncho y de xuru que teís fame, aprovechando que la Sociedá Cultural Clarín fixéra-y un brinde a Grande Covián pa dá-y la llámpara d'oru, voi referíme a una cancionina popular recoyida en Colunga por Braulio Vigón nos caberos años del sieglu XIX. Ye una canción de la mar, del pedreru, onde les llámpares, y pue simbolizar que Pín de Pría tenía razón, que nun había qu'enclucase por falar una llingua pequeña:

*Metanes la mar  
sentí canciar la serena,  
¡válame dios que bien cancia  
una cosa tan pequeña!*

*Perbaxo la ponte  
yo ví-te llavar,  
y me paiciste  
serena del mar.*

*D'una reina mora  
tú yes l'encantu;  
por eso te quiero  
y t'adoro tantu.*

*Aquella colloradina  
que vive xunta la peña,  
bebe l'agua cristalina,  
cancia como una serena.*

*Serena del mar,  
reina encantadora;  
tú yes l'encantu  
d'una reina mora.*

David M. Rivas

<sup>1</sup> David M. Rivas, Profesor na Universidá Autónoma Madrid y Secretariu l'Ateneu d'aquella ciudá, dió'l pregón pal «V Festival Gastronómicu de la Llámpara de Quintes y Quintueles», parroquies de Les Mariñes, nel Conceyu Villaviciosa. Ye ésti un festival añal organizáu pola Sociedá Recreativa Clarín de Quintes, y ca dos años entrega una llámpara d'oru a una persona. Esti añu 1992, el gallardonáu fuera'l profesor Grande Covián, fíu del Conceyu Colunga. El testu que s'espubliza agora ye'l pregón que Rivas diera en Quintueles el pasáu 20 de mayu.

## Teatru y Compromisu

*Antígona, por exemplu*, de Nel Amaro. Llibrería Académica, número 19, Academia de la Llingua Asturiana, 1992, Uviéu, 53 páxines.

Esi escritor poliédricu, capaz d'escribir un artículu de tres páxines enantes la so collacia fai la cena, que ye Nel Amaro, xenerosu y desinteresáu pa echar onde seya una gabita, tremendu comu'l so porte (y cónstame que nun ye, gastronómicamente fartón), vien d'asoleyar una, la primera que nun ye torna nin costumismu aldeaniegu, obrina depués de trunfar nun certamen, l'únicu, de teatru apadrináu pola Academia de la Llingua Asturiana. El xuráu (por una vegada, contrastáu y prestixáu pola práutica palpuñable) repón, nel so llugar, a ún de los más alborciadores dramaturgos (Amaro tá embruxáu poles escocedores artes de les tables, el revulvisu marxinal y l'independentismu que fraya'l xestu condescendiente). Nel Amaro, perpetuu cortexador de Talía —pese a les desconsiderances y les zancadielles—, ta amamantáu polos muxales del velenu la escena dende sabe Dios cuándo; un velenu arraigoñáu na pelleya y la intuición, na vida mesma, forquiatu nel qu'emerxe'l conflictu dramáticu/dramatúrxicu del autor, disparáu cola potencia perpetecible d'un llinguaxe antirremilgosu.

Representable ensin dubia posible, *antígona, por exemplu* —muchos entamaríen la so conciencia col nome de «antígona en capilla»—, amás d'aportar sangre nuevo al güérfanu horizonte de la meticulosa materia prima n'asturianu, nun frañica la que, por drechu, pescúdase senda ñatural d'Amaro: un compromisu social (daquién tuerce'l focicu namás emplegar esta pallabra, pero equí españimos los prexucios yuppies de les nueves sensibilidaes foines qu'oliven por una pose). Un compromisu preñáu de verdá y fuercia espresiva. L'arume —perasitiáu— a traxedia d'equí al llau: la hestoria llaceriosa d'ayeri, un tiempu que nun cinco ná lloñe.

Taremos d'alcuertu: *antígona por exemplu* recueye una gradación simbólica que puxa —y non va descaminada— por mercar una categoría de xeneralización necesaria pa escabullise de les cronoloxíes determinaes qu'emprobecen darréu les interpretaciones de los problemes. Los modelos d'Espriu y Anouilh nun puen obviase, y nesa corriente nada'l dramaturgu con abonda intelixencia.

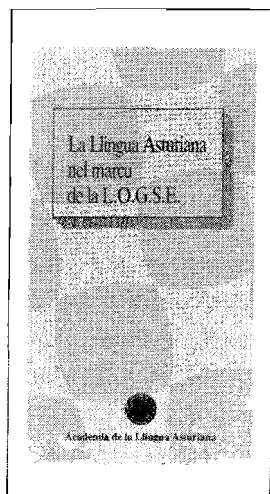
Teatru puxante, relampagueante, dinámicu interiormente, combinatoriu y alternante (pa que los parllamentos nun afueguen los fechos). Los presonaxes clásicos burbuten enforma y fuxen d'una condición d'idegues superiores pa esporpolletar los finxos de les coordenaes realistes.

La voz teatral d'Amaro esmolezse, entruga, respuede, xixila, dixebra, caltria, combaya y conderga: variaciones que s'espeyen nos exes d'*antígona por exemplu*, pionera nel so terrén.

Xosé Lluis Campal

## Cartes Asturianes

Acaben d'apaecer nes llibrerías d'Asturies les *Cartes Asturianes*, un atináu llabor de Alborá Llibros Ediciones. A un percuriáu trabayu gráficu xúnese tamién el bon facer d'imprenta. Un prestosu entamu d'esta editorial nel camín normalizador de la llingua asturiana y qu'apurre un elementu afayaízu pal xuegu y pasatiempu.



## Documentu

L'Academia de la Llingua Asturiana presentó nel Club de Prensa de «La Nueva España» el pasáu 24 de setiembre *La Llingua Asturiana nel marcu de la L.O.G.S.E.*, documentu de pergrán importancia pa la escolarización del asturianu. Nel actu, amás de X.L. García Arias y X.A. González Riaño por parte de l'Academia, participaron tamién representantes al más altu nivel de los sindicatos FETE-UXT, CC.OO-Enseñanza y SUATEA, qu'asoleyaron el so acuerdu col testu ufiertáu.